



INTERCAMBIOS

Newsletter of the Spanish Language Division
of the American Translators Association

From my Desk

Edna Santizo

Editorial

Gloria Cabrejos



Courtesy of F. Valer

**Morir para
seguir viviendo**

Daniel Soria

**Hispanics:
Who Are We?**

Virginia Benmaman

**Post-Editing:
When Predictions
Come True**

Rosario Charo Welle

**Reseña: *Lenguas
entre dos fuegos***

Rebecca Thatcher

In This ISSUE

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division (SPD) of the American Translators Association (ATA), a non-profit organization dedicated to promoting the professions of translation and interpreting.

Editor

Gloria Cabrejos

ataspd.intercambioseditor@gmail.com

Proofreaders of Articles

Xosé Castro

Sue Horn

Ángeles Juarans

Danielle Maxson

Paul Merriam

Virginia Pérez-Santalla

Rosario Charo Welle

Contributors to This Issue

Virginia Benmaman

Fernando Navarro

Lucho Sánchez (SALE)

Daniel Soria

Rebecca Thatcher

Rosario Charo Welle

Layout

Frida Valer

fridav848@gmail.com

Submissions

Reader's submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: 800 words

Reviews: 600 words

Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and submissions to:

ataspd.intercambioseditor@gmail.com

Distribution

Intercambios is published on the SPD web page.

<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members are notified via email by ATA Headquarters. If your email address has changed, contact: 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314. Phone: +1.703.683.6100.

ata@atanet.org

From my Desk 3

By Edna Santizo

Editorial 5

By Gloria Cabrejos

Hablemos de medicina 7

By Fernando Navarro

Post-Editing: When Predictions Come True 9

By Rosario Charo Welle

Reseña: *Lenguas entre dos fuegos* 11

By Rebecca Thatcher

Hormigas 13

By Lucho Sánchez (SALE)

Morir para seguir viviendo 14

By Daniel Soria

Hispanics: Who Are We? 16

By Virginia Benmaman

Pastillitas de ortografía 19

Intercambios is a publication for educational and research purposes. The images contained in this newsletter are used only with illustrative purposes.

FROM MY DESK

Edna Santizo



Dear Spanish Language Division members,

First, and foremost, it is my great pleasure to address you for the first time in my new role as Administrator of the ATA Spanish Language Division (SPD). I want to thank all the members for their warm welcome and words of encouragement. In my more than ten years as an SPD member, I have been inspired and mentored by SPD leaders who have volunteered their time for the betterment and advancement of our profession. I am honored and humbled by the opportunity to follow in their footsteps.

Second, I want to reflect on the historic challenges and profound loss we faced in the last year. It tested us in ways few could have ever imagined. As the world pivoted and adapted to the new circumstances, the translation and interpreting professions were no exception. With the abundance of creativity that exists within our fields, we found new opportunities and ways to deliver and foster communication across languages and cultures in a historic moment when information needed to reach all corners of the world.

The American Translators Association (ATA) also pivoted, and in record time, organizing an all-virtual annual conference: [ATA61](#). Yes, we did miss the coffee breaks, the hugs and kisses from our colleagues, and the sheer happiness of reuniting with our tribe. But we also had the opportunity to enjoy an amazing line-up of presentations from the comfort and safety of our homes. Thanks to our wonderful presenters in the Spanish track and all those who attended the conference. Against all odds, it was a great success! Special mention to Conference Organizer Madalena Sánchez Zampaulo and her team, and President Ted Wozniak for going the extra mile to ensure a great experience for all virtual attendees.



SPANISH LANGUAGE DIVISION



<http://ataspd.org>

Leadership Council

Administrator

Edna Santizo

divisionSPD@atanet.org

Assistant Administrator

Andy Benzo

divisionSPD@atanet.org

Webmaster/Website Committee

Marco Díaz

webmaster.spd@gmail.com

Editorial Committee

Gloria Cabrejos

Sue Horn

Paul Merriam

Olga Lucía Mutis

Virginia Pérez-Santalla

ataspd.intercambioseditor@gmail.com

Digital & Social Media Committee

Yolanda Secos & Victoria Méndez

ataspd.DSMC@gmail.com

Hospitality & Public Relations Committee

Francesca Samuel

ataspd.hospitality@gmail.com

Podcast Committee

Andy Benzo

ataspd.podcast@gmail.com

Professional Development Committee

Gabriela Escarrá

ataspd.PDC@gmail.com

Student Involvement Committee

Graciela Isaía y Ruiz

ataspd.StudentCommittee@gmail.com

Espalista

Open to all Division members

<https://groups.io/g/ATA-Spanish-Language-Division>

Moderators

Milly Suazo & Paul Merriam

ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io

The SPD was honored with the participation of Sofía Rodríguez as our [Distinguished Speaker](#). Mrs. Rodríguez generously provided the PowerPoint slides to both of her presentations: "[El desafío de la concordancia en la corrección](#)" and "[El gerundio español: pautas avanzadas para la corrección](#)." Visit our "[Glossaries and other Resources](#)" page to find them and explore more valuable resources.

As we wrapped ATA61, incoming SPD Assistant Administrator Andy Benzo and I rolled up our sleeves and began planning for the 2020-2021 cycle:

In adherence to ATA recommendations, invitations were sent for the [2020-2021 SPD Leadership Council \(LC\) and Committee members](#). It is with great pride that we can introduce a group of well-known SPD leaders:

Andy Benzo	Podcast Committee Chair
Francesca Samuel	Hospitality & Public Relations Committee Chair
Gabriela Escarrá	Professional Development Committee Chair
Gloria Cabrejos	<i>Intercambios</i> Editorial Committee Chair
Graciela Isaía y Ruiz	Student Involvement Committee Chair
Marco Díaz	Website Committee Chair & Webmaster
Victoria Méndez & Yolanda Secos	Digital & Social Media Committee Co-Chairs

Both the ATA and SPD professional development committees have continued their collaboration, and on December 3 the webinar "[Post-Editing: How to Make Machine Translation Work for You](#)" was presented by Rubén de la Fuente in Spanish. The SPD Professional Development Committee will continue to plan future webinar opportunities to our membership in the upcoming months. Stay tuned!

Andy Benzo has taken the role of SPD Podcast Host and she is planning a wonderful new season of the [ATA SPD Podcast](#) with great content and special guests. The first episode of the new season should be airing by the end of February!

The SPD Digital and Social Committee has been collaborating with the ATA Professional Development Committee to help promote ATA members' benefits and professional development opportunities in all the SPD social media platforms: [Facebook](#), [Twitter](#), [LinkedIn](#), [Instagram](#), and [Pinterest](#). Make sure to follow us to stay up to date with the ATA and SPD activities.

And though it may seem like it is eons away, ATA62 is around the corner! The SPD Hospitality and Public Relations Committee is already exploring possible sites for the SPD Annual Dinner. Although a format for ATA62—virtual, in-person, or hybrid—has not been decided, we are hoping for an in-person experience!



Icon created by Flaticon
www.flaticon.com

In the coming months, I will continue in my journey to best represent the needs and interests of the SPD membership by planning and delivering activities that can enrich our collective wisdom and professional careers. I also recognize that progress is not possible without myriad individual contributions bound together by shared purpose and values, and so, I look forward to collaborating with you, learning from you, and, together, setting new goals and achievements for our SPD community. I welcome the opportunity to hear from you, whether to share your ideas or simply to say, "Hello." ◆

Edna Santizo 

EDITORIAL

Gloria Cabrejos

Queridos miembros de la División de Español:

Intercambios empieza el año con gran entusiasmo y con el objetivo de siempre: compartir información de interés para traductores e intérpretes, difundir trabajos de investigación y cultura, proporcionar oportunidades de desarrollo profesional y promover el buen uso del español; todo ello en concordancia con las políticas y los objetivos de la ATA.

Si bien el 2020 nos hizo afrontar retos, experimentar cambios y aprender a adaptarnos a situaciones nuevas, damos gracias por las experiencias vividas e iniciamos el 2021 con mucha esperanza y con el firme propósito de seguir dando lo mejor de nosotros para compartir con ustedes, amables lectores, temas relevantes para nuestra profesión.

Antes de pasar a comentarles las novedades de este número, quisiera darles la bienvenida a Edna Santizo, actual administradora de la División de Español (SPD), y a Andy Benzo, actual subadministradora.



A continuación, les presento el contenido del primer boletín de 2021, que hemos elaborado cuidadosamente para ustedes. ¡Disfrútenlo!

En esta edición, Rebecca Thatcher comparte su reseña del libro titulado ***Lenguas entre dos fuegos***, de Jesus Baigorri Jalón en el que se describe el papel crucial que desempeñaron traductores e intérpretes durante la guerra civil española. En su columna ***Hablemos de medicina***, Fernando Navarro explica el uso de los términos *plaga* y *peste* en inglés y español, y comenta la importancia del guion como signo ortográfico. Virginia Benmaman analiza el término *Hispanics* y sus distintas definiciones para los hispanos de los Estados Unidos en ***Hispanics: Who Are We?*** ▶▶▶



Courtesy of F. Valer

En ***Post-Editing: When Predictions Come True***, Rosario Charo Welle nos habla de un tema que hoy en día es una realidad en el mundo de la traducción: la posedición. Lucho Sánchez (SALE) nos deleita con su creatividad en el cuento corto ***Hormigas***, y Daniel Soria reflexiona sobre las llamadas lenguas muertas o lenguas extintas en ***Morir para seguir viviendo***.

¡[Intercambios Online](#), el blog de la División de Español, también inició el 2021 con mucha energía! Por un lado, Andre Moskowitz compartió con nosotros una nueva entrega de [¿Cómo se dice en México?](#) en la que continúa abordando terminología del sector transporte. Y, por otro lado, en [Aclaraciones sobre motores de traducción automática](#), Rubén de la Fuente complementa la información del webinar [Post-Editing: How to Make Machine Translation Work for You](#) que impartió en diciembre de 2020.

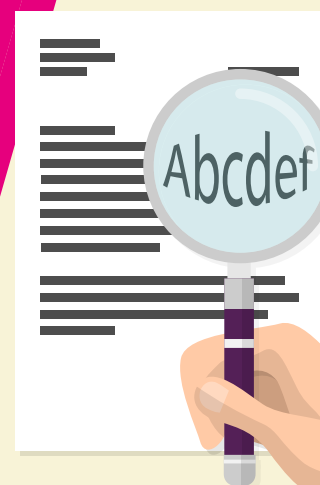
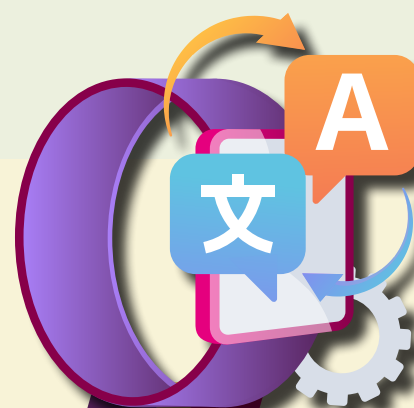
Mi agradecimiento especial a los autores, correctores, diseñadores y al Comité Editorial de *Intercambios* por haber dedicado su valioso tiempo para hacer posible el número que les presentamos. Esta edición la engalanan colegas de **Colombia, Cuba, España, Estados Unidos, Perú, la República Dominicana y Uruguay**.

Les agradezco también a ustedes, queridos lectores, por la acogida que *Intercambios* tiene en el mundo de los profesionales del lenguaje.

Invitamos a la comunidad global de traductores e intérpretes —tanto miembros como no miembros de la SPD— a compartir sus conocimientos con colegas de diversas partes del mundo. Pueden enviar sus [propuestas de artículos](#) en temas relacionados con traducción, interpretación, corrección, localización, herramientas informáticas, semántica, lingüística y literatura al correo electrónico gloria.cabrejos@gcktraducciones.com.

¡Hasta el próximo número! ◆

Gloria Cabrejos ◆



HABLEMOS DE MEDICINA



Courtesy of F. Valer

Las apariencias engañan...

Joseph Conrad y la peste

El novelista polaco Joseph Conrad constituye un caso singular en la historia de la literatura universal. Nacido Józef Teodor Konrad Korzeniowski, empezó a aprender el inglés a los 20 años, mientras trabajaba como marinero de cabotaje en puertos británicos; pero la lectura cotidiana de Shakespeare en sus ratos muertos de a bordo lo convirtió en un enamorado de la lengua inglesa: se cambió el nombre, solicitó la nacionalidad británica y adoptó el inglés como lengua exclusiva de expresión literaria. Hoy está considerado como uno de los mayores novelistas ingleses de todos los tiempos, con un estilo que a menudo resulta sorprendente para el lector de lengua materna inglesa. En palabras de su traductor al español, Javier Marías, “el inglés de Conrad se convierte en una lengua extraña, densa y transparente a la vez, impostada y fantasmal”.

Joseph Conrad consiguió algo extraordinariamente difícil: el dominio magistral de una lengua extranjera aprendida ya de adulto; pero de vez en cuando caía en la trampa de los “falsos amigos”. En *The Secret Agent* (1907), por ejemplo, muchos ven un falso amigo en la última frase de la novela: “He passed on unsuspected and deadly, like a pest in the street full of men”. Parece probable, en efecto, que al escribirla Conrad tuviera en mente el francés *peste* (peste, igual que en español; pero que en inglés no se dice **pest** [plaga], sino **plague**). El sentido de la frase, pues, sería: “Pasó inadvertido y mortífero, como la peste en una calle llena de hombres”, pero dicho en inglés de una forma que a los británicos de pura cepa se les hace extraña. ▶▶▶



FERNANDO
NAVARRO

Médico especialista en farmacología clínica, muy pronto colgué el fonendo y la bata blanca para ganarme la vida como médico de palabras. Llevo más de treinta años ejerciendo como traductor médico (primero en Suiza, luego en España), me apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos me conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en [Cosnautas](#)).

Contacto:
fernando.a.navarro@telefonica.net

Errores consagrados (o casi)

Pesticidas

En inglés, cosa curiosa, llaman *plague* a lo que nosotros llamamos “peste”, y llaman *pest* a lo que nosotros llamamos “plaga”. Dicen, por ejemplo, *black plague* o *bubonic plague* a la peste negra o peste bubónica, *equine plague* a la peste equina, *hemorrhagic plague* a la peste hemorrágica y *swine plague* a la peste porcina. O llaman *pest exterminator* al exterminador de plagas, *aphid pest* a una plaga de pulgones y *tropical pests* a las plagas tropicales.

Así las cosas, parece lógico que en inglés llamen *pesticides* a las sustancias químicas usadas para combatir todo tipo de *pests*; esto es, a los insecticidas, fungicidas, herbicidas, raticidas... Pero si nosotros llamamos “plagas” a sus *pests*, ¿no deberíamos también llamar **plaguicidas** a sus *pesticides*? Así lo hacía la generación de mis padres, desde luego, que no sentía reparos en hablar de plaguicidas químicos, plaguicidas organoclorados y organofosforados, bioplaguicidas... Resulta curioso, no obstante, comprobar cómo la generación de mis hijos —más expuesta a la presión del inglés— habla en todos estos casos de ***pesticidas*** en proporción abrumadora.

EN INGLÉS, COSA CURIOSA, LLAMAN
PLAGUE A LO QUE NOSOTROS LLAMAMOS
“PESTE”, Y LLAMAN PEST A LO QUE
NOSOTROS LLAMAMOS “PLAGA”.

Ortografía

Lo que vale un guion

Quienes hablamos español tendemos a considerar el guion como un signo ortográfico menor, de poca o nula trascendencia. Total, para nosotros, igual da escribir “especialidad médico-quirúrgica” que “especialidad medicoquirúrgica”, o “aparato génito-urinario” que “aparato genitourinario”.

Pero no sucede así en lenguas que, como el inglés, hacen escaso uso de las preposiciones y se sirven del guion para marcar importantes diferencias en el sistema de adjetivación. Obsérvese la enorme diferencia de significado existente entre *2 year-old infants* (dos lactantes de un año) y *2-year-old infants* (los lactantes de dos años); o entre *the dirty magazine-rack* (el revistero sucio) y *the dirty-magazine rack* (el estante de las revistas guarrras o pornográficas), entre *a light-blue scarf* (un pañuelo azul celeste) y *a light, blue scarf* (un pañuelo ligero de color azul), entre *a man-eating shark* (un tiburón devorador de hombres) y *a man eating shark* (un hombre que come carne de tiburón o sopa de tiburón), entre *the adolescents resided in two parent homes* (esto es, tienen cada uno dos residencias familiares) y *the adolescents resided in two-parent homes* (esto es, en un solo hogar pero de carácter biparental). ◆

Textos seleccionados por el autor a partir de su [Laboratorio del lenguaje](#); reproducidos con autorización de *Diario Médico*.

POST-EDITING: When Predictions Come True



Courtesy of F. Valer



CHARO WELLE

Rosario Charo Welle is an accredited Latin America & US Spanish translator and editor, specialized in public media and communication, marketing, education, healthcare, and religion, serving US-based and global clients since 1999. An ATA member since 2001, Charo is recognized for her leadership and contributions to the translation and interpreting professions.

Charo is a speaker, communication mentor, and Board member of HispanaRealizada.org and enjoys writing articles on translation and communication.

Contact:
charowelle@veraswords.com

It finally happened. I received from one of my clients my first *official* post-editing (or postediting, depending on the source consulted) assignment. The email subject line suggested it was a request for a rush *translation* of a community-wide brochure. However, the project instructions stated that the client's designer had provided a Spanish Google translation of the source text, a translation that was already inserted in the PDF I received. The client did not expect me to translate the document; the request was to review the translation, making sure it was accurate and appropriate.

The writing has been on the wall

This request did not surprise me, as I had already predicted this outcome in my article, [Google Translate: New Venues with Post-Editing?](#), published in a 2011 issue of the Texas Association of Healthcare Interpreters and Translators (TAHIT) newsletter. Just as many translators and editors often search for the latest computer-based tools, including computer assisted technology or CAT tools, to maximize productivity and profitability, and improve quality assurance—among other reasons—so too people in general, namely our clients, look for ways to maximize their resources. Clients have the same freedom to utilize groundbreaking technology to bridge the communication gap between them and their target markets efficiently and profitably and to reduce language access and translation costs. After glancing quickly at the machine translation I had received, I could see that the output was not bad. It was free from mechanical and spelling errors, and only about a third of the text needed post-editing due to ambiguities or incorrect word selection.

This scenario brought to mind an article by seasoned translator and editor Xosé Castro. In his article, "[La caja de herramientas del traductor](#)" (The Translator's Toolbox), published in the May 2019 issue of *Intercambios*, Castro states that MT is *no longer* bad (Castro 2019, 15). ▶▶▶

“...a popular new trend that is impacting the language service is emerging: Machine Translation (MT) post-editing...”

Google Translate: New Venues with Post-editing?

Rosario (Charo) Welle, translator, editor, and proofreader

It all started when my sixteen-year-old daughter was working on her Spanish III high school class project. She asked if I could help her translate a paragraph about the famous Spanish painter Diego Velázquez. She needed my help right away, but I was working on a rush deadline. I explained this to her. Her reply was, “No problem, Mom. I’ll just use trusty old Google Translate.” *What? Should anyone trust a machine to produce a translation, especially for an assignment?* I asked her to let me see the Spanish text before she submitted her project. She did. To my surprise (and dismay), the text was good. Except for a minor article-noun gender correspondence, the text was very good. I had to admit that I had seen worse translations not produced by a machine. This led me to reflect more on Google Translate, to which I obviously had not paid enough attention, and to the issue of Machine Translation (MT) in general.

Those of us who make a living through the craft of communicating ideas from one language into another—translators and interpreters—are always watching out for the latest technology, such as computer-assisted translation tools. One of the reasons is to maximize productivity. Another, perhaps, is to know if one day technology will finally deliver the ultimate machine translator that will replace us all. But translators are not the only ones looking out for ground-breaking technology. People in general are also on the lookout for free, cutting edge language tools that enable them to decode foreign messages and bridge com-

from any domain, especially translators, can remain marketable, profitable, and in demand.

So, how does this wonder tool work? Google Translate is a machine translator that can translate words, paragraphs, Web sites, and entire documents. The instructions on the Web site google.com/translate are quite simple—another salient feature of this innovation. First, users select a source language from the 58 “from” languages shown in the drop-down menu. Or they can choose the option for automatic language detection. Second, one selects a target language from the 59 “to” languages available. The next step is to select “type text or a website address” inside the rectangular-shaped window. As if this were not enough, users can even choose the option “translate a document” and browse their computer to translate personal files. In addition to these prompts, users can access and watch a two-minute interactive video and go “inside Google Translate” through http://translate.google.com/about/mt/en_ALL/. The video gives a general and brief explanation of how machine translation works.

Since today’s technology and computers are making the job of translation a lot easier, organizations in all domains, including language, are seeing the value of utilizing machine translation to process massive volumes of English text into multiple languages. Translator Jost Zetsche confirms this fact in his article “Better a Bottle in Front of Me Than a Frontal Lobotomy,” published in the November/December 2010 issue of *The ATA Chronicle*, newsletter of the American Translators Association. He asserts that “commercial, productive use of MT is happening in some specific areas” and that several organizations “are gearing up for a greater use of MT” (Zetsche 2010, 33). (Among them he listed Microsoft and the military.) Speaking specif-



Welle, Rosario. 2011. “Google Translate: New Venues with Post-editing?,” TAHIT Newsletter

I continue to think that computers might never be able to fully interpret or perceive the unpredictability, intentions, and emotions that idioms and wordplay convey. MT simply cannot decode the nuances that give language the indisputable power of expression that is unique to humans. Nevertheless, Castro explains that neural machine translation (NMT) is now capable of deep learning, “correcting mechanical, grammar, and punctuation errors, as well as reorganizing subordinate clauses, syntagms, and punctuation, so the output is more idiomatic in the target language” (2019, 15, translation mine). Thus, acknowledging that MT and NMT are becoming more effective should prompt translators to reevaluate preconceptions about these tools. To delve deeper into this subject, the blogpost “[A Gentle Introduction to Neural Machine Translation](#)” by Jason Brownlee, who holds a Masters and a PhD in Artificial Intelligence, offers succinct explanations of challenges surrounding MT and the advantages of some NMT models, and it also provides an extensive list of references on the topic.

The issue of quality

Some clients who have used my editing services have not openly said that a particular text (e.g., stories for children) was machine translated. By the quality of the translation, however, I could tell the text was the product of a machine. How did I know? In a story aimed to teach and socialize little ones, texts are usually plagued with social cues, words of comfort, culturally loaded expressions, puns, and wordplay that MTs often distort with regard to syntax and comprehension. The translated output of such culturally-loaded and nuanced-filled texts required more reworking than if it had been translated from scratch. . . by a human.

Consequently, the topic and field of a text impact the quality of the automated translation. But note that I am exclusively referring to texts I have evaluated within my specialization that were translated from English into Spanish (the two languages that I speak and write fluently).

THUS, ACKNOWLEDGING THAT MT AND NMT ARE BECOMING MORE EFFECTIVE SHOULD PROMPT TRANSLATORS TO REEVALUATE PRECONCEPTIONS ABOUT THESE TOOLS. ”

Yesterday is today

I still agree—as I did in 2011—with opinions that MT will not replace human translators any time soon. I am also convinced that translators and editors must embrace the new opportunities found in post-editing because the fast-evolving MT technology is outputting a vast amount of translation work—a change I foresaw in 2011.

Returning to my client’s request, they were facing a time crunch and Google Translate saved them time and money since they only paid the rate for the [post] editing job. Did I lose time and/or money? No. The time I did not invest in my normal process of translation (i.e., source text evaluation, terminology extraction, etc.), I gained by only reviewing and post-editing their Spanish text. Moreover, I had an opportunity to submit my observations of why I had to correct a third of the text, which allowed me to advocate for the need to rely on highly-qualified professional translators. I used the extra time to get ahead with my human translation projects and professional activities of that week—a win-win scenario. ◆

REFERENCES

- Brownlee, Jason. 2019. “A Gentle Introduction to Neural Machine Translation.” *Machine Learning Mastery*. Last modified August 7, 2019. <https://machinelearningmastery.com/introduction-neural-machine-translation/>
- Castro, Xosé. 2019. “La caja de herramientas del traductor” [The Translator’s Toolbox], *Intercambios*. May 2019. https://ataspd.files.wordpress.com/2019/05/intercambios_may_2019_final.pdf
- Welle, Rosario. 2011. “Google Translate: New Venues with Post-editing?,” TAHIT Newsletter. <https://drive.google.com/file/d/1Ym738W3-slbXmYS0T1ISRuWtb-GKQFz8/view?usp=sharing>

La historia trágica se repite: *Lenguas entre dos fuegos,* de Jesús Baigorri Jalón

La publicación de una investigación nueva respecto a la interpretación y la traducción durante la guerra civil española crea una oportunidad interesante para pensar no solo en los desafíos lingüísticos de aquella época, sino también en los desafíos políticos.



EDITORIAL: COMARES
AÑO DE PUBLICACIÓN: 2019

Nunca había leído un libro como *Lenguas entre dos fuegos*, escrito por el profesor español Jesús Baigorri Jalón. El libro representa años de investigación y manifiesta un interés profundo en la traducción y la interpretación. Baigorri es un investigador serio de estos temas y aborda el tema de los intérpretes durante la Guerra Civil con una combinación impresionante de criterio académico y pasión. En casi cada página hay una referencia a un incidente, una persona o un libro que despertó mi curiosidad para saber más sobre aquella historia.

La guerra civil española fue, de muchas maneras, un ensayo general de la Segunda Guerra Mundial. La democracia en España era confusa, desorganizada y, a veces, violenta. El general Francisco Franco y aliados como la Iglesia católica incitaron a una rebelión en contra del gobierno de la izquierda en 1936. Los funcionarios del Gobierno español pidieron ayuda, pero la mayoría de las democracias del mundo optaron por la neutralidad. ►►►

Sin embargo, trabajadores, escritores y profesores —gente común y corriente— sí escucharon el pedido de España y acudieron desde muchas partes del mundo. Los voluntarios querían apoyar una visión socialista lograda a través de la democracia. También la Unión Soviética, como se le denominaba antiguamente, envió asesores, armas e intérpretes. Los gobiernos de Italia y Alemania enviaron ayuda y asesoramiento a la rebelión de Franco.

De repente, en España surgió una gran necesidad de contar con intérpretes y traductores inglés-español, ruso-francés e italiano-alemán. Había pocos intérpretes capacitados, pero sí muchas personas bilingües que trabajaron durante la guerra como intérpretes y traductores. Los intérpretes trabajaron en pleno campo de batalla transmitiendo órdenes de comandantes que hablaban un idioma a soldados que entendían otro. La necesidad de traducir e interpretar se extendió mucho más allá de las batallas. El autor describe muchos casos como, por ejemplo, la historia de un médico español que tenía que usar cinco intérpretes en relé para lograr que su paciente noruega entendiera su tratamiento, las cartas que escribieron a sus padres los niños españoles evacuados a Rusia expresando su agradecimiento por sus intérpretes y los traductores e intérpretes que se encontraron con los soldados voluntarios en Francia para ayudarlos a llegar al frente.

En mi papel de intérprete, a veces tengo que lidiar con dilemas éticos estresantes, pero nunca me ha pasado nada como la historia de la intérprete de un asesor ruso que enseñaba cómo usar explosivos a soldados españoles. El asesor —todo un profesor del uso de la dinamita— explicaba con lujo de detalles que el grupo tenía dos minutos para llegar a una curva a protegerse una vez que él prendía la mecha.



REBECCA THATCHER

Rebecca Thatcher Murcia es intérprete certificada y coordinadora de acceso lingüístico en el tribunal del Condado de Dauphin, Harrisburg, Pennsylvania. Estudió Periodismo y Pensamiento Social en la Universidad de Massachusetts. Se mudó con sus hijos a La Mesa, Colombia, en 2007 y después publicó sus memorias, *Seeking Saúl: an American Mother's Journey to Colombia*. Quiere agradecerle a Holly Mikkelsen por recomendarle *Lenguas entre dos fuegos*.

Contacto:

rtmurcia@gmail.com

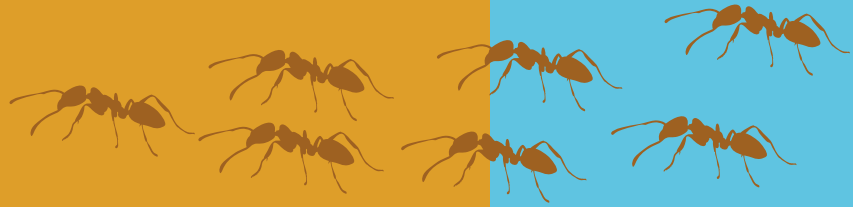
La intérprete, Elizaveta Parshina, vio qué tan lejos estaba la curva y en vez de interpretar tal cual, gritó: “¡Dos minutos!” y echó a correr hacia la curva. Estoy de acuerdo con el comentario de Baigorri: “Entre el análisis de riesgo real de volar por los aires y el de quedarse corta en la literalidad de su traducción, que sería el papel que, en términos abstractos, le correspondería desempeñar, optó por el segundo...”

LOS INTÉRPRETES TRABAJARON EN PLENO CAMPO DE BATALLA TRANSMITIENDO ÓRDENES DE COMANDANTES QUE HABLABAN UN IDIOMA A SOLDADOS QUE ENTENDÍAN OTRO.

”

Fue fascinante leer las historias de cómo los intérpretes y traductores, algunos preparados y otros designados por sus destrezas lingüísticas, se ofrecieron a cumplir con una necesidad urgente en medio de una guerra. ◆

HORMIGAS



La pequeña hormiga se despierta muy de madrugada y se levanta a mirar las estrellas a través de la ventana; esta noche, se ve más allá de lo que imaginó alguna vez: puede observar cómo un ser desconocido levanta la cubierta de la caja de cristal en la cual se encuentra desde que tenía uso de razón y ve cómo una pequeña llovizna de cristales azucarados cae por todos lados; luego, una cascada alimenta sus fuentes de agua lo suficiente como para la supervivencia de la colonia; a continuación, una enorme pala va removiendo algunas partes del hormiguero para oxigenar y renovar el "lugar", creando el caos. Luego, la cubierta es puesta nuevamente en su sitio. La hormiga se va a dormir muy intranquila por aquel descubrimiento aterrador; no sabe qué pensar de todo esto.

En el espacio exterior, el hombre tampoco puede dormir; luego de hacer el mantenimiento a sus mascotas, su labor diaria o nocturna, como su tiempo se lo permita, se acerca a la ventana y se queda viendo el firmamento estrellado: los puntitos brillantes parecen sonreírle, y él les devuelve la sonrisa. De pronto, le parece ver cómo la cúpula se levanta y ve entrar en el globo terráqueo una gigante luz traslúcida que va moviendo cosas por allí y por allá, plantando nubes, sembrando nuevas aguas, creando terremotos, agitando las aguas de los mares para renovar la superficie y mil cosas más; instantes después, la noche sigue su transcurso normal, la bóveda celeste retoma su puesto y le sonríe al mundo con su constante titilar.

**...SE ACERCA A LA VENTANA
Y SE QUEDA VIENDO EL
FIRMAMENTO ESTRELLADO:
LOS PUNTITOS BRILLANTES
PARECEN SONREÍRLE, Y ÉL
LES DEVUELVE LA SONRISA.**

El hombre regresa a su lecho muy intranquilo; se siente muy confundido al sentirse como un experimento aberrante; se envuelve en las cobijas como queriendo ocultarse de las miradas indiscretas que pudiesen estar analizándolo.

Fuera de la Vía Láctea, un ser de gran tamaño regresa a su cama, pues por la ventana le ha parecido ver en el universo exterior algo extraño; se siente parte de un...



LUCHO SÁNCHEZ (SALE)

Luis Eduardo Sánchez Arévalo (SALE) es guardabosques en un apartado lugar de Colombia. Lleva unos diez años haciendo sus pinitos en la escritura, en estilos que van desde el cuento, la poesía y el relato humorístico hasta el ensayo, además de ser un excelente fotógrafo.

Contacto:
2lucho8025@gmail.com

MORIR PARA SEGUIR VIVIENDO

Cuando niño me enseñaron que el ciclo vital humano pasaba por nacer, crecer, reproducirse y morir. En mi imaginación y experiencia eso no ha cambiado; solo le he insertado numerosos matices. Debe haber sido entre eso de nacer y crecer, en la universidad, que fui enriqueciendo la idea de que las lenguas eran organismos vivos que obedecían también a un ciclo cuyo final era la muerte. De hecho, un día nos enteramos en la facultad que había un grupo de gente que participaba de un chat nada menos que en latín. “Eso es necrofilia”, espetó Diego categórico a Pablo.

La siguiente puede parecer una pregunta ociosa, pero no lo es: ¿por qué simplemente no viven para siempre las lenguas si nos sirven diariamente tan bien? Porque se someten a los mismos imperativos que nosotros. Pensemos para empezar en el léxico, notorio reflejo de la variación de las lenguas en el tiempo. Si inventamos, hacemos y pensamos cosas nuevas, pues los neologismos se encargan de darles realidad lingüística. Y lo mismo con las mutuas influencias entre las lenguas, aunque nunca podamos anticipar. Por ejemplo, la palabra *software* no tiene competencia quizá debido a que su referente ya gobernaba nuestras vidas y no hubo ya tiempo para inventar una alternativa en español. No obstante, el castellano sí propuso una opción para *marketing*, “mercadeo” (acción y efecto del verbo “mercadear”, presente en nuestra lengua por lo menos desde 1550), pero jamás la he oído pronunciar en el Perú.

Cierta vez, mi tía Gloria, refiriéndose a un superlativo personaje de la política y diplomacia peruanas ya extinto, me dijo que hablaba un español “castizo”; es decir, en su tercera acepción, “puro y sin mezcla de voces ni giros extraños”. Mi tía me impresionó porque escuché algo inesperado. No fui al diccionario, pero entendí lo de pureza. ¿Existe algo como eso? Para nada, aunque se quiera creer que tal vez sí antaño, en una lengua tan antigua que está tan muerta que podemos imaginarla estática bajo los efectos de un *rigor mortis* ilógicamente retrospectivo.

**¿POR QUÉ SIMPLEMENTE
NO VIVEN PARA SIEMPRE LAS
LENGUAS SI NOS SIRVEN
DIARIAMENTE TAN BIEN?**

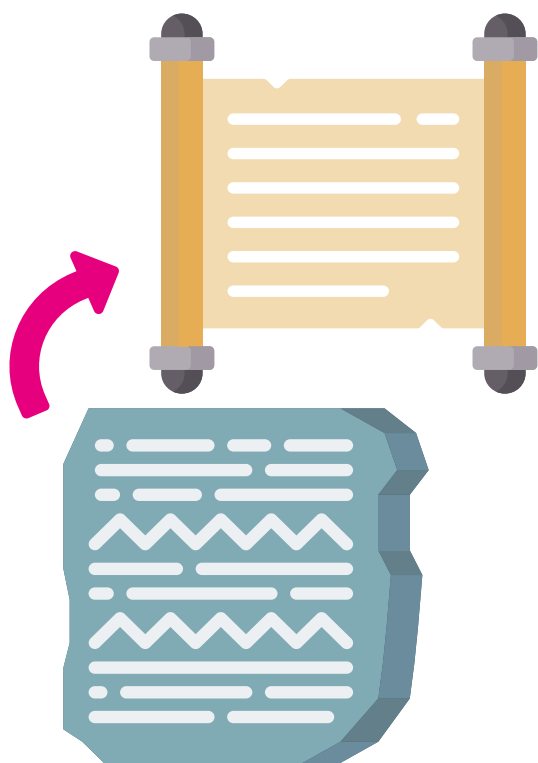
”

Cualquier lengua, por muy remota y muerta que esté, no puede haberse evadido en su momento, por simple deducción lógica, a la única cosa que no cambia: el propio cambio, como muy claro lo enunció Heráclito de Éfeso, llamado el Oscuro, hace dos mil quinientos años. Bien vistas y entendidas las cosas, las lenguas solo pueden morir definitivamente si lo hacen un poquito cada día, pues imaginar lo contrario es asumir que el mismísimo 14 de julio de 1789, con la Revolución francesa, fuimos velozmente y por decreto muy modernos. ▶▶▶

Y esto de un día con sus veinticuatro horas es solo un decir, un abuso de la simplificación. Es algo así como la explicación de un cambio lingüístico en concreto; por ejemplo, saber en qué momento nos hicimos dequeístas. Sabemos que en algún momento decir “me dijo de que...” estuvo condenado; pero sabemos también que tal vez el dequeísmo ya se instaló para quedarse. Cómo pasó y en qué momento —materialmente quiero decir— nunca lo sabremos. Es como si en algunos aspectos las lenguas fueran una caja tan negra como nuestras computadoras: sabemos qué entra y cómo sale, pero no cómo ocurre.

Valga todo esto de la muerte inevitable de las lenguas, a título de excepción, el caso del hebreo, que se mantuvo por más de dos mil años solo como lengua litúrgica y literaria hasta que el Estado de Israel la hizo lengua oficial, y al día de hoy está perfectamente en uso y es hablada también por lo menos entre las comunidades judías de Europa y Estados Unidos. Es cierto que fueron condiciones extraordinarias las que lo permitieron, pero no lo es menos que su solo ejemplo es prueba de que las lenguas pueden resucitar si median capacidad económica y decisión y necesidad políticas.

La lengua española no escapará a su destino, pero no recomiendo precipitarlo, pues su equilibrio depende de que el cambio no se dé tan rápido al punto que ponga en riesgo la mutua inteligibilidad. Esto es algo así como cuidarse y vivir una vida buena a pesar de que sabemos que una mañana lejana, inevitablemente, moriremos.



Iconos diseñados por Pixel perfect
www.flaticon.es



DANIEL SORIA

Daniel Soria (Lima, 1971) es egresado de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), con mención en Lingüística y Literatura, y de la Maestría en Filosofía de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), con mención en Epistemología. Ha publicado la colección de relatos *Tres heridas nocturnas* y la novela *Monólogo en blancohumo*. Actualmente divide su tiempo entre la docencia, la escritura y su labor como editor independiente y redactor creativo.

Contacto:
dsoriapereyra@gmail.com

En lo que a nosotros incumbe, *El Quijote* es y fue amado por hablantes de otras lenguas, pero todos ellos se perdieron paladear el español de Cervantes como solo podemos hacerlo los hispanohablantes; esa experiencia superlativa que nos conduce al mismo siglo XVII y nos hace sus pasajeros e intensos habitantes. De ese español venimos, sin saber adónde va, pero cultivándolo amorosamente habremos cumplido con honrarlo, practicarlo y dejarlo listo para que lo mejor de él se conserve en el día a día, sin miedo al mañana, pero responsablemente, tal como nos recomiendan hacer los mayores cuando ven que la ansiedad acerca del futuro constriñe nuestro presente. ◆

HISPANICS: WHO ARE WE?

Much has been written labeling the Hispanic populations of the United States. This article attempts to address some of these terms and ask several relevant questions.



VIRGINIA BENMAMAN

Virginia Benmaman Ph.D., Distinguished Professor Emeritus founded and directed the defunct Graduate MA Program in Bilingual Legal Interpreting, Graduate School of the College of Charleston, SC. She had been federally court certified for English>Spanish interpretation since 1998 and certified by the American Translator Association for Spanish<>English translation since 1988. She is an educator, scholar and consultant, has presented numerous papers at professional translator conferences in the US and abroad and published extensively on interpreter-related topics.

Contact:
benmamanv@gmail.com

DEFINITIONS OF THIS TERM

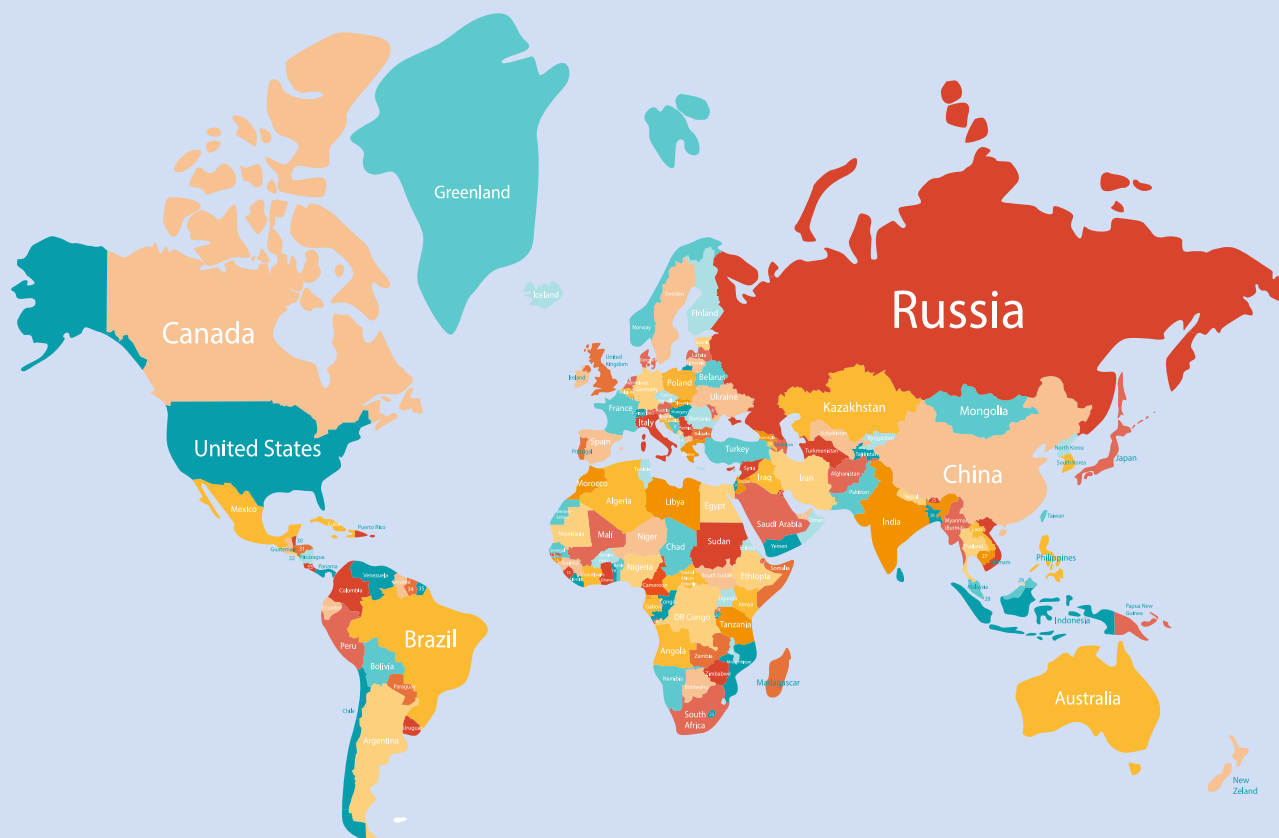
Dictionaries will vary in their definitions of *Hispanic* and *Latino*. Interpreter Tony Rosado states that according to the Merriam-Webster Dictionary, *Hispanic* . . . was first used in 1584 and defines it as a noun or adjective relating to the people, speech or culture of Spain and Portugal.¹

The Oxford and Merriam-Webster Dictionaries include a second meaning of *Hispanic*: "One of Latin American descent or origin living in the US." In the Urban Dictionary, *Hispanic* was mainstreamed as a political label in the early 1970's by the Nixon administration referring to the constitutional antidiscrimination standard of strict scrutiny to anyone who was labeled *Hispanic* thereby, linking the populations of 199 nations to distinguish Hispanic colonial heritage of LA countries from the "Anglo Saxon" colonial heritage of the US.² Oxford and Merriam-Webster dictionaries define *Latino* as a noun referring to Latin American inhabitants of the United States.

QUESTIONS OF USAGE

How do the majority of Hispanics and Latinos refer to themselves? By surname? Religion? Native language? Place of birth? Race?

This author was born in Iran and spoke both Farsi and German at home. In the US, she learned English and studied Spanish in high school and college, then began a successful career as an educator, professional interpreter, translator, writer and consultant. ►►►



Her married name is of Hebrew origin. How, then, should she refer to herself?

Another example: another woman was born in Tetouan, Morocco and spoke Haketia, a form of Judeo-Spanish blending Hebrew, Arabic and Old Spanish (Pre-expulsion of Jews from Spain). In Venezuela, she learned Spanish. Subsequently, she moved to the United States, learned English, and took an English married name. She continues a successful career today. How should she refer to herself?

In my experience, a great number of Hispanics prefer to refer to themselves according to their place of origin, e.g., Mexican, Colombian, Chilean, and so forth.

The census data provides a Narrative Profile describing the language usage in Maryland between 2014 and 2018. This profile is a projection that can generally be applied to the rest of the country. It states, "Among people at least five years old 18.4% spoke a language other than English at home. Spanish was spoken by 8.0% of people at least five years old" (Most current data available).³

ADDITIONAL INTERESTING INFORMATION

Is speaking Spanish necessary to be Hispanic? Most Hispanics say "no". Latino, Hispanic or Latinx, how do you identify yourself?⁴

Hispanic: By definition, a Hispanic person is one of Spanish descent or from countries where the main language is Spanish. The term *Hispanic* was used widely in the 1970s when the Census Bureau incorporated it to refer to the group of Mexican-Americans, Puerto Ricans, and other communities.⁵ Latinx is also currently used to avoid gender discrimination.⁶

What race are Hispanics? Typically, Hispanics are described as the largest minority in the US when compared with other racial groups. The official definition used for Hispanics is a person from "Spanish culture or origin regardless of race".⁷

Hispanic is not a race. A lack of understanding exists about who identifies as Hispanic. As defined for the 2010 Census, "*Hispanic or Latino* refers to a person of Cuban, South or Central American, or other culture regardless of race." According to the most recent US Census Bureau report, more than 350 languages are spoken in the United States. English is still by far the most common language spoken in 230 million American homes.⁸ ▶▶▶

**HOW DO THE MAJORITY OF
HISPANICS AND LATINOS REFER
TO THEMSELVES? BY SURNAME?
RELIGION? NATIVE LANGUAGE?
PLACE OF BIRTH? RACE?**



WHAT DOES THE 2020 CENSUS TELL US?

The 2020 Census counted every person living in the United States and the five US territories. It provides critical data for community support, determines the number of seats each state will have in the US House of Representatives, and draws Congressional and State districts. According to the 2019 American Community Survey (ACS), the one-year estimate of the Hispanic population is 60.6 million. This number represents 18.43% of the total US population of 329 million. (Revised August 10, 2020). The latest definition of "Hispanic origin" is, "Hispanic origin can be viewed as the heritage, nationality, lineage, or country of birth of the person or the person's parents or ancestors before arriving in the United States. People who identify as Hispanic, Latino, or Spanish may be any race."⁹

One would assume then, that the culture of the Hispanic populations includes language and ethnicity or current self-identification.

A QUESTION FOR THE READER:

*How do you refer
to yourself? ♦*



People vector created by Freepik
www.freepik.com

REFERENCES

1. Rosado, Tony. "Hispanic, Latino, or None of the Above?" *The Professional Interpreter: Bilingual English-Spanish Blog on Issues Important to the Professional Interpreter*. August 19, 2013. <https://rpstranslations.wordpress.com/2013/08/19/hispanic-latino-or-none-of-the-above/>
2. Ibid., 1.
3. "Hispanic Origin." United States Census Bureau. <https://www.census.gov/topics/population/hispanic-origin.html>
4. Lopez, Mark Hugo. "Is speaking Spanish necessary to be Hispanic? Most Hispanics say no." *Fact Tank*. February 19, 2016. <https://www.pewresearch.org/fact-tank/2016/02/19/is-speaking-spanish-necessary-to-be-hispanic-most-hispanics-say-no/>
5. Census Bureau Reports at Least 350 Languages Spoken in the U.S. Homes." United Census Bureau. <https://www.census.gov/newsroom/press-releases/2015/cb15-185.html>
6. Cotto, Ingrid. "Latino, Hispanic or Latinx, how do you identify yourself?" *Orlando Sentinel*. October 28, 2020. <https://www.orlandosentinel.com/espanol/el-sentinel-in-english/os-ex-english-latino-hispanic-latinx-definitions-identity-20201028-od6kmzrnbbgere7sdmqn6zatjy-story.html>
7. Lombard, Hamilton and Shonel Sen. "What Race are Hispanics?" *statchatva.org*/2014/11/04/what-race-are-hispanics (Nov 04, 2014).
8. "Hispanic Origin." United States Census Bureau. <https://www.census.gov/topics/population/hispanic-origin.html>
9. Ibid., 8.

1 abrazar:

rodear con los brazos



Manuela intentó abrazar el tronco del árbol.

Courtesy of F. Valer

2 abrasar:

calor o frío en exceso



El calor del verano pasado fue abrasador.

Courtesy of F. Valer

CALL FOR SPEAKERS

ATA 62ND ANNUAL CONFERENCE
MINNEAPOLIS, MN | OCTOBER 27-30, 2021

- ✓ GAIN RECOGNITION
- ✓ BUILD YOUR REPUTATION
- ✓ SHAPE THE FUTURE OF T&I

The American Translators Association is now accepting presentation proposals for ATA's 62nd Annual Conference.

Proposals must be received by March 1, 2021.



Submit your proposal today!

Need more information?

Contact Adrian Aleckna
Professional Development Manager

Email: adrian@atanet.org

Phone: +1-703-683-6100, ext 3019



INTERCAMBIOS

Newsletter of the Spanish Language Division
of the American Translators Association

OUR MISSION

The main objective of *Intercambios* is to serve as a bridge for communication between the members of the American Translators Association (ATA) Spanish Language Division (SPD) and language professionals around the world.

Our purpose is to share information of interest about the profession, disseminate cultural and research papers, provide opportunities for professional development, and promote the proper use of Spanish; all in keeping with the policies and objectives of the ATA.

To this end, we invite the global community of translators and interpreters—both members and non-members of the Spanish Language Division—to submit their article proposals (in English or Spanish) focused on the fields of translation, interpreting, editing, localization, computer tools, semantics, linguistics, and literature.

Email address for articles:
ataspd.intercambioseditor@gmail.com

Thank you!

Visit our [website](#) or find us on [Twitter](#), [Facebook](#), [LinkedIn](#), [Instagram](#), and [Pinterest](#).

Listen to our [podcast interviews](#).

